

從俄語被動句看漢語表達特色 （以蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》為語言分析材料）*

王怡君**

摘要

本文觀察俄語被動結構不能直接對譯成漢語被字句的情形。由於俄漢語被動句的生成機制不同，使俄漢被動結構並不具備直接對譯的潛勢。觀察兩種語言之間的差異有助我們了解俄漢語言各自的語言屬性與語法規則，並能正確處理兩種語言在被動範疇表達上的互譯。在俄漢教學和翻譯實踐活動中，被動句之間並非存在一目了然的翻譯對應關係，在語言換碼或翻譯時，有必要做出相應的調整，其中，在俄漢被動結構之間的研究與對應上，更要依據漢語的特點進行獨立研究。

關鍵詞：被動結構，被字句，使役結構

* 本文 2009 年 6 月 29 日到稿，2009 年 12 月 10 日審查通過。

** 作者係中國文化大學俄文系助理教授。

A Research about Russian Passive Sentence in Chinese*

Wang Yi-chun**

Abstract

Russian and Chinese passive sentences share some similarities. However, because of the difference between the syntactic and semantic features about the passive sentences in Russian and Chinese language, translation from Russian language to Chinese language does not exist in most cases. During the Russian-Chinese teaching and translation task, it should be modified and adjusted to match the actual demands. Besides, it should be concern about the specialty of Chinese language when study the passive sentence of the two languages.

Keywords: passive sentence, *Bei*-Sentence, causative construction

* Received: June 29, 2009; Accepted: December 10, 2009.

** Assistant Professor, Department of Russian Language and Literature, Chinese Culture University.

在語言事實的展示中，同一個語義結構經過不同的句法折射以後就會有不同的語義解釋，主動式表示主體及其動作，被動式表示主體及其狀態或過程。被動意義是語言重要的表達形式之一，研究不同語言之間的句法、語義、語用等因素以及它們的存在異同對於外語學習會有大裨益。被動意義存在於俄漢語言中，是重要的句法範疇。俄語的被動句是用被動態動詞形式構成的句子²。蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》指出：態由兩種對立的形態構成，這兩種形式的意義在於從不同的角度表達語義主體、動詞和語義客體之間的關係。區別在於動作特徵和它的載體處於不同方向的關係，這種關係通過主動結構與被動結構表示：在主動結構中，動詞特徵是由它的載體（語義主體）發出的；而在被動結構中，載體則是動詞特徵的承受者（語義客體）³。漢語的主動與被動句，如語法學家王力指出：謂語所敘述的行為係出自主語者，叫做主動式；謂語所敘述的行為係施於主語者，叫做被動式⁴。

俄語被動結構的表達主要通過形態與句法手段來表達：

- 1) N1 – Part кратк. – (N5)⁵，表示為：靜詞一格 – 完成體被動形動詞短尾⁶（主要標記，以專門後綴 -ен-, -н-, -т-, -ем-, -им-表示） – 靜詞五格（次要標記）⁷。
- 2) N1 – Vf-ся – (N5)⁸，表示為：靜詞一格 – 帶尾綴-ся 的動詞（主要標記） – 靜詞五格（次要標記）。

漢語典型被動結構以「被」為被動句的標誌。其結構為：主語（受事）+被⁹+【名（施事）】+動詞結構。除「被」字外，亦可見「叫（教）、讓、給」，當要表示主體的責任時用「由」字表示¹⁰。

² 張會森，《俄漢語對比研究（上集）》。上海：上海外語教育出版社，2003，頁 351。

³ АН СССР. Русская грамматика. Т. I. М., 1982, стр. 613. 參考張會森，《張會森集》。哈爾濱：黑龍江大學出版社，2007，頁 42。

⁴ 王利眾，《俄漢科學語言句法對比研究》。哈爾濱：哈爾濱工業大學出版社，2005，頁 117。

⁵ Part – причастие (лат. participium)，見 АН СССР. Русская грамматика. Т. II. М., 1982, стр. 93。

⁶ 完成體動詞主要是通過短尾被動形動詞表示被動態。未完成體動詞則主要是通過帶-ся 的被動意義動詞來表達被動態，見 АН СССР. Русская грамматика. Т. I. М., 1980, стр. 616。

⁷ 俄語被動形動詞短尾在形式上做謂語帶主體五格時，具有書面語性質，不帶主體五格為通用語體用法，見陳國亭，《俄漢語詞組合與構句》。北京：商務印書館，2004，頁 166。

⁸ Vf – спрягаемая форма глагола (лат. verbum finitum)，見 АН СССР. Русская грамматика. Т. II. М., 1982, стр. 93。

⁹ 關於被字是否為動詞形態標誌、或為可分離前綴、介詞或助詞等，至今尚無定論，本文把「被」視為漢語被動句的語法標誌。

¹⁰ 同註 7，頁 167。

本文以蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》為分析語料，參考其相應的漢語譯文《俄語語法》〔蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》簡編〕¹¹，觀察俄語含有被動形式標記的結構，而對應漢語譯文，可產生：1.帶標誌的被動句 – (1)被字句：①廣義被字句 ②狹義被字句，(2)含遭受意義的被動句；2.無標誌的被動句；3.漢語其他形式結構。分述如下：

1. 帶標誌的被動句

(1) 被字句，可區分為①廣義被字句②狹義被字句。

①廣義被字句：在現代漢語中，「被、叫、讓、給」和受更嚴格限制的「由」都可以用做這一格式中的施事標記¹²。其中，「由」帶有「施事的責任或特權」之意，例如：

Так, глаголы прыгнуть, свистнуть, толкнуть принадлежат к одному и тому же словообразовательному типу, так как они: а) мотивируются глаголами (прыгать, свистеть, толкать)... (§ 198, стр.135¹³)

例如動詞 прыгнуть, свистнуть, толкнуть 屬於同一構詞模式，因為：а)它們都由動詞派生 (прыгать, свистеть, толкать)... (頁 98¹⁴)

Повторяемость действия при употреблении глаголов несов. вида обычно обозначается средствами контекста; значение повторяемости может быть также обусловлено способом действия глагола. (§1445, стр. 608)

使用未完成體時，動作的重複性通常通過上下文襯托出來，不過動作的重複意義也可能由動作方式決定。(頁 371)

②狹義被字句：施事標誌為「被」。

В глаголах сов. вида достигаемый действием предел чаще всего осмысляется как некая критическая точка, по достижении которой действие, исчерпав себя, прекращается... (§1386, стр.583)

¹¹ 信德麟、張會森、華勁編，《俄語語法》〔蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》簡編〕。北京：外語教學與研究出版社，1998。

¹² 曹逢甫，《漢語的句子與子句結構》。北京：北京語言大學出版社，2008，頁 84。

¹³ АН СССР. Русская грамматика. Т.I. М., 1980, §198, стр. 135.

¹⁴ 同註 11，頁 98。

完成體動詞所表示的動作要達到的界限，通常**被理解**為某個臨界點，動作一達到它就窮盡自己而中止了...（頁 347）

Тем самым одно и то же соотношение между субъектом, действием и объектом **представлено** в активной и пассивной конструкции по-разному... (§1455, стр.163)

這樣，同一種主體、動作和客體之間的關係在主動結構和被動結構中**被**從不同角度**表達出來**...（頁 377）

(2) 含遭受意義的被動句：句子使用某些有被動意義的動詞，施事標誌如「(遭)受、挨」表示被動的遭受意義。

Примечание. Свобода перемещения словоформ **ограничивается** закономерностями порядка слов в предложении... (§173, стр.123)

[注]詞形移動的自由**受到**句中詞序規律的**限制**...（頁 89）

Употребление морфов **обусловлено** не формальной структурой соседнего морфа, а соседним морфом в целом как носителем определенного значения. (§178, стр.126)

形素的使用不是**受**相鄰形素形態結構的**制約**，而是受作為一定意義載體的整個相鄰形素的制約。（頁 92）

2. 無標誌的被動句：不含被字句的被動句，即句中主語為受事主語，又稱受事主語句，是行為受動者，為語義被動句。漢語中當施事不表達出來而用受事作句子的主語時，句子就被理解為語義上的被動，雖然在句法上沒有明顯標記¹⁵。

У непереходных глаголов значение полноты действия **ослаблено**. (§1434, стр. 602)

不及物動詞的動作充分意義**削弱**...（頁 364）

Все случаи осложненности падежных значений **рассмотрены** в разделе "Синтаксис". (§1163, стр.479)

¹⁵ 同註 12，頁 91。

類似格的意義複雜化情形在《句法篇》中全面**描述**。(頁 266)

3. 漢語其他形式結構，如「有」字句、「是」字句、「是...的」句式、無主句、連動句、「把」字句...等等。如下例，俄語為被動結構，而漢語以無主句表達：

В зависимости от этих условий **различаются** определенные типы употребления видов. (§1437, стр.604)

根據這些條件可將體的用法**分爲**幾種不同類型。(頁 365)

根據以上觀察，在我們分析的 161 句俄語被動結構中，漢語相應的譯文 1.帶標誌的被動句有 32 句，而無「被」字施事標誌，即 2.無標誌的被動句；3.漢語其他形式結構有 129 句。這表示俄漢語雖然都存在表達被動的結構，然而，在真實語料中，俄語的被動句並不總是能直接翻譯為漢語帶標誌的被動句，這可視為俄漢被動結構中最為明顯的差別處之一。俄漢被動語句並不能完全對應，也正是在考察俄語被動結構譯成漢語時值得關注的地方，因此本文以漢語無標誌的被動句以及其他形式結構之用例為分析對象，觀察俄語被動結構在漢語譯文的表達方法，並探討漢語在詞彙語義以及句法結構上的約束情形。

一、俄語被動結構譯成漢語的無標誌被動句

漢語的無標誌被動句，此種結構即受事主語句，話題（主題/主位—下同）提至句首，主語起話題的作用。當受事主語不可能是施事或不會被理解為施事者時，一般不用「被」字句，而用意義上的「被動句」¹⁶。

В предцентровой части ИК-3 колебания тона **сосредоточены** в средней полосе ее диапазона. (§ 166, стр. 111)

調型 3 調首的音調波動**集中**在音域的中段。(頁 80)

В словах выделяются значимые части - морфемы. Эти части слов, их значения

¹⁶ 同註 2，頁 362。

и функционирование **изучаются** в словообразовании и морфологии... (§172, стр. 123)

詞可區分出表義部分—詞素。詞素的意義和功用在構詞學和詞法學中**研究**...（頁 89）

在受事主語句中，常使用趨向補語「出來」表達結果意義的動補結構¹⁷。趨向補語表示從無到有、由不清楚到清楚、由隱蔽到顯露。

В отличие от собирательных существительных вещественные существительные, как правило, не имеют суффиксов для выражения вещественного значения. Это значение **выражается** только лексически. (§1127, стр. 462)

不同於集合名詞，物質名詞一般沒有專門的後綴，物質意義只是詞義**反映出來**。（頁 249）

В неодносложных словоформах слоги произносятся неодинаково, причем один из них **выделяется** в произношении. (§136, стр. 90)

在多音節詞形中，總有一個音節需要在發音時**強調出來**。（頁 54）

二、俄語被動結構譯成漢語其他形式結構

俄語被動結構在漢語中以其他形式結構表達，如「有」字句、「是」字句、「是...的」句式、無主句、連動句、「把」字句... 等等。「是」、「有」等動詞不能進入「被」字句¹⁸。

「有」字句—用「有」作謂語動詞的句子，稱為「有」字句¹⁹，其基本意義是領有、具有、存在。俄語譯成漢語時，在漢語「有」字句中，漢語主語與俄語主語相對應：

Категорией вида **охватываются** все глаголы. (§1386, стр.583)

所有的動詞都**有**體的屬性。（頁 347）

¹⁷ 劉月華、潘文娛、故韡著，《實用現代漢語語法》。北京：商務印書館，2007，頁 546。

¹⁸ 陳昌來著，《現代漢語句子》。上海：華東師範大學出版社，2000，頁 164。

¹⁹ 同註 17，頁 691。

Слово может быть **представлено** и единственной словоформой: *вдруг, у, но, жаль, нет.* (§182, стр.129)

一個詞可能只**有**一個詞形，例如 *вдруг, у, но, жаль, нет.* (頁 94)

或者，漢語主語與俄語主語不對應：

В изменяемых словах **представлены** три типа формально выраженных морфологических значений... (§1112, стр. 453)

變化詞共**有**三種通過形式手段表達的形態意義... (頁 242)

В субъектном значении дат. п. часто **заключен** элемент значения субъекта воспринимающего: *Ему хватает неприятностей, Мне холодно, Начальству все равно.* (§ 1169, стр.482)

第三格的主體意義常**有**感受者主體的義素: *Ему хватает неприятностей, Мне холодно, Начальству все равно.* (頁 268)

「是」字句—表示肯定，起判斷作用。從句子的信息結構考慮，通常認為「是」具有將緊隨其後的成分標記為信息焦點的功能²⁰。

При этом субъективное отношение говорящего к высказываемому может быть **выражено** как добавочный эмоционально-смысловой оттенок... (§156, стр.100)

主觀評價可以**是**一種附加意味... (頁 69)

Форма слова может быть **представлена** одной словоформой: *скажу, скажи...* (§ 1113, стр.454)

詞的形式可能只**是**一個詞形：*скажу, скажи...* (頁 242)

帶「是...的」標誌的動詞謂語句。此結構表達的重點（全句表達焦點）並不是動作本身，而是與動作有關的某一方面²¹。漢語「是...的」結構使用廣泛，其中與被動句有關的特點為：漢語的直接賓語（受詞）成為主語/話題。

²⁰ 同註 12，頁 295。

²¹ 同註 17，頁 762。

Они **группируются** на основании типов ситуаций, которые передаются при участии глагольного вида. (§1437, стр.604)

它們（這些類型）**是**以體所參與表達的各種情景為基礎而**區分**的。（頁 365）
（主語/話題（直接賓語）） （結構表達重點/焦點） （主要動詞）

Значения падежей **формируются** на основе их синтаксических функций в словосочетании... (§ 1156, стр.475)

格的意義**是**在格的句法功能的基礎上**形成**的。（頁 263）

無主句：漢語中，當施事者不需要或不可能指出時，常用漢語無主句。

При этом **используется** главным образом формы наст. вр., но возможны и другие формы... (§1448, стр.610)

在這種情形下，主要**使用**現在時形式，但也可能是其他形式...（頁 373）

При выражении повторяющихся ситуаций **употребляется** преимущественно несов. вид. (§1445, стр.608)

表達多次重複動作時，主要**用**未完成體。（頁 370）

連動句：謂語由兩個或兩個以上動詞構成，在動詞短語中間沒有停頓，也沒有關聯詞語，兩個動詞短語共用一個主語，這樣的句子叫連動句²²。連動句的主語，可以是動詞的施事者、受事者、或既是施事者也是受事者。連動句的語義類型其中之一為：前一個動作表示後一個動作憑借的方式、工具或手段，如下例：

Таким образом, у глаголов несов. вида залоговое противопоставление, в котором страд. залог **выражен** формой краткого страдат. причастия, не является регулярным... (§1460, стр.615)

由此可見，未完成體動詞**用**短尾被動形動詞形式**表達**被動態，並非常規的...（頁 380）

「把」字句：譯成漢語處置式的「把」字句，同時也可以加進主語，成為施事主謂句。

²² 同註 17，頁 701。

В качестве третьего вида связи в сложном предложении нередко **выделяется** связь бессоюзная. (§2759, стр. 465)

人們常把無連接詞聯繫作為複句中的第三種聯繫。(頁 696)

三、結論

(1) 根據以上例子顯示俄漢被動結構並不總是能劃上等號。在所分析的語料中，俄語含有被動形式標記，而對應漢語譯文，可產生：1.帶標誌的被動句—(1) 被字句：① 廣義被字句 ② 狹義被字句，(2)含遭受意義的被動句；2.無標誌的被動句；3.漢語其他形式結構。其中，在我們分析的 161 句俄語被動結構中，漢語帶標誌的被動句（廣義、狹義被字句與含遭受意義的被動句）有 32 句，而以無標誌被動句和其他形式結構來表達俄語被動句有 129 句。這對俄語學習者而言，在進行俄-漢或漢-俄被動結構翻譯時，對於漢語無標誌的被動句以及使用漢語其他形式結構來表達俄語被動句更應投注較大的關注力。

依據分析語料，俄語為被動結構轉換成漢語的表達，可有如下九種結構：

| | 被 | 受 | 有 | 是 | 是...的 | 無主句 | 連動句 | 受事主語句 | 把 |
|-----------------|---|---|---|---|-------|-----|-----|-------|---|
| 賓語（受詞） 成為話題 | + | + | - | - | + | - | ± | + | - |
| 施事成分（有/ 無） | ± | ± | - | - | ± | - | ± | - | + |
| 被動語法標誌 （有/無） | + | + | - | - | - | - | - | - | - |

由上表可知，漢語被字句與含遭受意義的被動句最接近俄語被動結構的對應表達方式，然而在我們分析的 161 句俄語被動結構中，只有 32 句帶標誌的漢語被動句與之相應，而無被動施事標誌則為 129 句。這說明俄語被動結構在翻譯成漢語時必須考慮漢語特有的使用習慣與語言制約的因素，俄語為被動結構，漢語則更常使用特殊的動詞謂語句，如「有」字句、「是」字句、「是...的」句式、連動句、「把」字句等或無主句、受事主語句等來表達俄語被動結構。

(2) 印歐語系的基本句式是主動和被動，傳統語法非常強調主動句和被動句的相互轉換關係²³。俄語形態變化豐富，其語法關係和語法意義主要依靠詞的內部標記來實現，動詞的主、被動的形態變化決定了主、補語的功能，並且為主、補語的相互轉換提供了特定的形式依據。大部分動詞的形態變化具有主動、被動的對立。主動、被動態的相互轉換改變了主語和補語之間的關係，而不改變句子意義的方式。如彭玉海所指，俄語被動句具有「反使役」的性質（anticausative），一旦說話人選定了主語，他就必須尋找一個恰當的動詞使該名詞進入主語位置，扮演恰當的語義角色。「在這樣的分析框架中，被動化被看作是『彌補手段』（repair strategy），它使預先選定的、主位性質的名詞片語進入主語的位置，所選擇的動詞與之構成被動關係（D.Allerton 980:293）²⁴。

較之俄語被動結構的使用，漢語「被」字句有較大的詞彙語義約束以及句法結構約束，「被」不能與某些動詞連用，如：是、有..等²⁵。漢語被動句整體上來自於動詞的概念結構或者詞彙語義關係²⁶。漢語的被動句在句法中也沒有像印歐語被動句那樣的地位，漢語基本句式為自動（主動）和使動（使役、致使），漢語沒有形態變化，動詞無主動、被動之對立，而受事的結構成分卻能較自由的調整至「動」前的句首位置充任被陳述的對象，呈現出使動的語義特點，因而將其稱為使動式，其相對為自動（主動）式²⁷。使動有被動的語義因素，但和俄語的被動式的概念不同。如：他寫完信了，信寫好了。一為自動句，一為使動句。兩句雖然都是主謂結構，但句首位置一為施事，一為受事。信寫好了，此句不是它（信）自己完成的，而是有某種施事行為使它完成，語義上是一種是使動式的結構，此種施事行為在句子的表層結構中沒有表現出來。漢語是屬於「話題」凸顯的語言，漢語因其話題傾向，常用受事主語句，以 N - V f 結構表達，主要是通過語義手段來表達，其主要標記是詞序。彭玉海指出：動詞描寫的過程—狀態是事物的原型屬性。主語本身就含被動屬性或在認知上被預

²³ 徐通鏞著，《漢語字本位語法導論》。濟南：山東教育出版社，2008，頁 246。

²⁴ 彭玉海，〈俄漢語被動句題元研究的“層級觀”——兼語言的集成描寫〉，《俄語語言文學研究》，第二期。2007，<http://210.46.96.20/download/2007-09-10.doc>

²⁵ 其他如：感知語義類動詞（*音樂被聽見了）、部分心理認知動詞（*這件事被我後悔了）、主體沒有具體的力作用於物體（*飛機被看見了）等不可以出現在漢語被動句中。

²⁶ 同註 24。

²⁷ 同註 23，頁 247。

設為某一動作作用的物件、受事，亦即「受影響」義是自足的²⁸。我們可以把受事主語句理解為以及物句的受事做話題，而且不含施事短語的句子。如曹逢甫所指：漢語中當施事不表達出來而用受事做句子的主題/主語時，句子就被理解為語義上的被動，雖然在句法上沒有明顯的標記²⁹。受事主語句，最常表現在句中其他成分不是焦點，且所描述的事件也沒有不幸或不利、突發或超出預期等意味時，使用此種結構最合適³⁰。根據 Li & Thompson (1976) 指出，話題優先的語言被動態不發達，因為用被動態表示的意義在話題優先語言中通常用受事話題來表示... 因此在普遍具有話題優先特點的漢藏語言及其近鄰語言中，即使形態頗為豐富，若動詞沒有被動態或被動態不發達也屬正常³¹。

漢語沒有形態變化，動詞無主動、被動之對立，只能靠附加詞、詞序或上下文之間的邏輯事理去理解語法關係和語法意義。與俄語相較，俄語的主動-被動的對立有形態標記，主動被動之間轉換相對於漢語有較大自由。兩種語言的這種差異不是偶然的，而是句法結構基礎的差異反映。以話題為主的語言，如漢語，適用於語義語法研究，是表達的句的結構框架（思維方式的表現形式），以形態為標誌的語法研究，如俄語適用於結構的句的研究³²。

(3) 被動結構反映的是說話者的特定視角，它是一個具有一定主觀性的結構，說話者有權選擇概念化的突顯對象。以認知語言學的觀點來看，認知語言學是以人的身體經驗為理論基礎，故在句法語義方面的基本假設，就是「人類經驗 → 概念化 → 圖式化（即組合式語法化³³） → 語言形式」的演變序列³⁴。雖然俄漢被動結構表達的概念相同，然而在轉化過程，最後成具體的語言模式時，表現被動意義的手段不盡相同。以熊學亮觀點，俄語從受事的視角來表達被動的概念和關係，而漢語更多是非施事的視角（如受事主語句多），即從語用者的角度來考察³⁵。

(4) 俄語的被動句所表示的意義不受限制，其應用範圍較漢語廣，修辭上是中性的。而

²⁸ 同上註。

²⁹ 同註 12，頁 91。

³⁰ 同上註。

³¹ 劉丹青編著，《語法調查研究手冊》。上海：上海教育出版社，2008，頁 429。

³² 同註 23，頁 285-286。

³³ 同註 24，頁 285-286。

³⁴ 熊學亮，《語言學新解》。上海：復旦大學出版社，2007，2 版，頁 146。

³⁵ 同上註，頁 148。

漢語中「被」字主要由古漢語中表「遭受」意思的動詞轉化而來，最早「被」字被動式的文字記載於戰國時代後期，有遭受之意。若干語言學家，如王力³⁶、呂淑湘、朱德熙、丁聲樹等都認為「被」具有遭受不愉快的色彩。雖然隨著時間與西方影響下，漢語被動句不一定都表達不愉快或不如意的事情，被字句也用來表示愉快如意的色彩³⁷。關於這一點，漢語界有不同的看法，至今仍無定論，但有一點是值得留意的，那就是漢語被動句在語法化的過程中，在帶「被」字句的被動結構表達上多少總是遺留在外力作用下，發生了狀態或位置的消極變化後，才合理化³⁸，使得漢語被字句在使用上相對於俄語被動句受到限制。

(5) 本文觀察俄語被動結構不能直接對譯成漢語被字句的情形。由於俄漢語被動句的生成機制不同—俄語被動句主要來自詞彙句法層、及物動詞的轉換，俄語被動態應是由其相應的主動態的功能轉換而來的。而漢語被動句不是來自於動詞的轉換，而是形成於詞彙語義層，同時漢語被動句的表達有較多的語用性等，被字句僅是漢語被動概念表達的一種，其可行性和適宜性，往往還要依賴語用、交際或語用者的主觀因素等緣由，使俄漢被動結構並不具備直接對譯的潛勢。

本文以概括性的探索性質描寫俄語被動結構的漢語表現，期許觀察兩種語言之間差異有助我們了解俄漢語言各自的語言屬性與語法規則，並能正確處理兩種語言在被動範疇表達上的互譯。在俄漢教學和翻譯實踐活動中，被動句之間並非存在一目了然的翻譯對應關係，在語言換碼或翻譯時，有必要做出相應的調整，其中一個重要前提是在進行俄漢被動結構之間的研究與對應分析時，對漢語的特點進行獨立研究是不可忽略的。

³⁶ 王力先生（1985：87）指出，漢語被動句表達對主語而言是不如意、不企望或不愉快的事情，如受禍害、受欺騙、受損失或引起不利的結果等。轉載自姜宏，〈漢俄語被動句語用功能之對比分析〉，《俄語語言文學研究》。黑龍江：俄語語言文學研究中心，電子期刊，2005年第2期，頁72。
<http://210.46.96.20/dianzhiqikan/2005-2-8/11> 姜宏.doc

³⁷ 參考 Тань Аошун Проблемы скрытой грамматики, М.: Языки славянской культуры, 2002, стр.72.

³⁸ 同註 34，頁 148。

參考文獻

- АН СССР. Русская грамматика. т. I. П. М.: Наука, 1982.
- Тань Аошуан Проблемы скрытой грамматики. М.: Языки славянской культуры, 2002.
- 王利眾,《俄漢科學語言句法對比研究》。哈爾濱：哈爾濱工業大學出版社，2005。
- 姜宏,〈漢俄語被動句語用功能之對比分析〉,《俄語語言文學研究》。黑龍江：俄語語言文學研究中心,電子期刊,2005年第2期。http://210.46.96.20/dianzhiqikan/2005-2-8/11_姜宏.doc
- 信德麟、張會森、華劭編,《俄語語法》〔蘇聯科學院 1980 年《俄語語法》簡編〕。北京：外語教學與研究出版社,1998。
- 徐通鏘,《漢語字本位語法導論》。濟南：山東教育出版社,2008。
- 陳昌來,《現代漢語句子》。上海：華東師範大學出版社,2000。
- 曹逢甫,《漢語的句子與子句結構》。北京：北京語言大學出版社,2008。
- 陳國亭,《俄漢語詞組合與構句》。北京：商務印書館,2004。
- 彭玉海,《俄漢語被動句題元研究的“層級觀”——兼語言的集成描寫》俄語語言文學研究。2007,第二期。<http://210.46.96.20/download/2007-09-10.doc>
- 張會森,《俄漢語對比研究(上集)》。上海：上海外語教育出版社,2003。
- 張會森主編,《俄漢語對比研究》上卷。上海：上海外語教育出版社,2004。
- 張會森,《張會森集》。哈爾濱：黑龍江大學出版社,2007。
- 熊學亮,《語言學新解》。上海：復旦大學出版社,2007,2版。
- 劉月華、潘文娛、故韓著,《實用現代漢語語法》。北京：商務印書館,2007。
- 劉丹青編著,《語法調查研究手冊》。上海：上海教育出版社,2008。